

Ι Ρ Ι Ζ Ε



ΑΘΗΝΩΝ

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ
ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΔΙΣ ΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Διευθυντής ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Φ. ΚΛΑΔΟΣ

ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΠΡΟΠΛΗΡΩΤΕΑ Διά τὴν Ἑλλάδα ἑτησίως δραχμὰς 6 — Διά τὸ Ἐξωτερικὸν φράγκα χρυσᾷ 7
Ἔτος Ε΄. Γραφεῖον: Ὀδὸς Πανδρόσου 4 ἄ' πλησίον Μητροπόλεως Ἄριθ. 6 (16)
15 Δεκεμβρίου = 1 Ἰανουαρίου-1903

Π Ε Ρ Ι Ε Χ Ο Μ Ε Ν Α

Χριστούγεννα (ποίημα) ὑπὸ Ἀχιλ. Παράσχου. — Ἀπ' τὸ Σურτάρι μου. (ποιήματιον) ὑπὸ Στ. Σεφεριάδου. — Τῆς Στιγμῆς. Ἡ Γέννησις τοῦ Χριστοῦ. (εἰκὼν). — Ἡ Σύζυγός μου. (μετάφρασις ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ) ὑπὸ Γ. Α. Π. — Ἡ Ἐλαφὸς μετὰ τὰ χρυσᾶ Κέρατα. (μῦθος) ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ μεταφρασθεὶς ὑπὸ Κ. Μή. — Ἀλεξικέραυνο. (ποιήματιον) ὑπὸ Αἰμιλίας Κούρτλη. — Αἱ Δύο Ἀδελφαί. (διήγημα συνέχισι) ὑπὸ Ἀλεξ. Ρ. Ραγκαβί. — Ἡ Ἰταλικὴ Παροικία ἐν Σμύρνῃ. ὑπὸ Α. Κ. — Γνώμαι. — Σκέψεις. — Κοινωνικά κτλ.

ΜΕΓΑ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΛΙΘΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ
ΑΔΕΛΦΩΝ ΒΙΔΟΥΡΗ

Grande Imprimerie — Lithographie et Papeterie

VIDOURI FRÈRES

Smyrne — Rue de Roses — Smyrne

Ἐν Σμύρνῃ. — Ὀδὸς Ρόδων. — Ἐν Σμύρνῃ
ΤΜΗΜΑ ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑΣ — Καλλιτεχνικὴ λιθογραφικὴ ἐργασία καὶ χρωμολιθογραφία, ἐκτύπωσις λογαριασμῶν, συναλλαγμάτων, τιμολογίων, φακέλων κτλ.
ΤΜΗΜΑ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ. — Διὰ τελευταίων ἀτμοκινήτων πιεστηρίων καὶ καλλιτεχνικῶν στοιχείων πεποικισμένον, ἐκτελεῖ ἐργασίαν καλλιτεχνικὴν, κομψὴν, τελείαν.
ΤΜΗΜΑ ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΥ. — Ἄπαντα τὰ εἶδη τοῦ χαρτοῦ, Ἀγγλικοῦ καὶ Γαλλικοῦ. Χάρτης ἐπιστολῶν, χάρτης τυπογραφικὸς, φακέλλοι καὶ ἕλα τὰ εἶδη τοῦ χαρτοπωλείου.

ΣΙΓΑΡΟΧΑΡΤΟΝ

Τὸ τελειότερον ἐν Ἀνατολῇ, εἰς ποσότητας μεγάλας καὶ ἐκτὸς συναγωνισμοῦ.

Εἶναι τὸ πρῶτον ἐργοστάσιον τῆς Ἀνατολῆς.

Ὅλοι εἰς τοὺς ἀδελφούς Βιδούρη.

Le plus parfait en Orient, en grandes quantités.

C'est le premier Fabrique en Orient.

Tout le monde aux Frères Vidouri

ΜΕΓΑ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ ΟΙΝΩΝ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΩΔΩΝ ΠΟΤΩΝ

Δ. ΑΡΓΥΡΟΥ, Μ. ΠΑΧΥΝΑΚΗ ΚΑΙ ΥΙΟΥ

Ἰδρυέν τῷ 1850

Σμύρνη Ὀδὸς Μαλτέζικα Ἄριθ. 11, 13, 15 Σμύρνη

Παράγει Κονιάκ ἐξ ἀγνῆς σταφυλῆς, ρούμη, οὔζο, ἡδύπνια.

Μεγάλη παρακχευθῆκη παλαιῶν οἴνων καὶ Κονιάκ.

ΕΜΠΟΡΙΚΟΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΕΝ ΙΤΕΑΙ
Γ. ΚΟΥΛΟΥΒΑΤΟΥ

Πλὴν τῶν ἐγχωρίων προϊόντων ὑπάρχουσι καὶ συλλογὰ ὑψομάτων διὰ κυρίας λευκόπανα, χασιδεῖς, νυμφὰ εὐρωπαϊκά καὶ ἐγχώρια κτλ. κτλ. κτλ.

Τιμὰί λογικαί.

ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΙΟΥ ΕΜΠΟΡΟΙ

Ἐν Ἀμφίση

Ἐγχώρια προϊόντα, ἀπικιακὰ καὶ ἄπαντα τὰ εἶδη τοῦ γυναικείου κόσμου.

ΜΕΓΑ ΓΑΛΕΜΠΟΡΙΚΟΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΕΝ ΒΟΛΩ
ΑΔ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΩΝ

Τὸ μεγαλύτερον καὶ πλουσιώτερον κατάστημα τῆς Θεσσαλίας. Πλούσιαι συλλογὴ λαμπῶν.

**ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΑΝΔΡΙΚΩΝ ΕΙΔΩΝ
ΕΥΡΥΠΔΙΩΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ
ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ (Ὁδὸς Εὐρωπαικῆ).**

Κολλάρια, μανικέτις, γραβάτες, μπαστούνια καὶ ἐν γένει ἅπαντα τὰ εἶδη τοῦ ἀνδρικοῦ καλλωπισμοῦ εἰς τιμὰς μετρίαις καὶ ποιότητος Ἀρίστης.

**ΚΟΥΡΕΙΩΝ ΓΑΒΡΙΗΛ Π. ΚΑΛΔΗ
ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ (Μαδάμας Χάνι).**

Τέχνη ἀπαράμιλλος, καθυριότης ἔκτακτος, ἀπελύμνησις ἐργαλείων, ἀναγνωστήριον.

Περιοδικὰ Ἑλληνικὰ καὶ Γαλλικὰ.

**ΜΕΓΑ ΕΠΙΠΛΟΠΟΙΕΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΠΛΟΠΛΕΙΩΝ
ΘΕΟΔ. ΦΟΝΔΡΙΕΡ, καὶ Σὺ ἐν ΣΜΥΡΝΗ**

Κατάστημα πιστώτεως ὁδὸς Εὐρωπαϊκῆ Δίοδος Μπόσκοβλη, Ἐργοστάσιον πλησίον Μεγάλων ταβερνῶν.

Πωλοῦνται καὶ κατασκευάζονται ἐπιπλα ἀπαράμιλλου τέχνης ἐκ ξυλείας ξηρῆς, κόνινια Κρουαζὴ καὶ λοιπὰ πολυτελῆ ξύλα. Ἐπιπλα πολυτελείας. Κρομὴ, Δουλάπκι. Καπελλιέραι Μπουφῆδες γραφεῖα καὶ ἅπαντα τὰ εἶδη τῶν ἐπιπλῶν εἰς τιμὰς ἀκαταγνώστους. Δεδοκιμασμένης στερεότητος καὶ Καλλοισθησίας.

**ΜΕΓΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΓΥΦΑΣΜΑΤΩΝ
ΚΑΙ ΝΕΩΤΕΡΙΣΜΩΝ
Ο ΗΛΙΟΣ**

ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ (Ἐναντὶ τῆς νέας θύρας τοῦ Ἀγ. Γεωργίου).
Γ. Ν. ΛΑΪΝΑ.

Ἀληθῆ καὶ πραγματικὴν εὐθυνίαν ἐρ' ὄλων τῶν πρὸς στολισμὸν ἀνδρῶν γυναικῶν καὶ παιδῶν, θὰ εὕρητε εἰς τὸ Μέγα Κατάστημα Ο ΗΛΙΟΣ ἔτοιμον πάντοτε νὰ παρουσιάσῃ εἰς τοὺς ἐπισκεπτομένους· αὐτὸ ἅπαντα τὰ εἶδη τῆς μανιφατούρας κικκαλαρίας καὶ ψιλικῶν εἰς τιμὰς ὄχι μὲ εἰσωνικὰς ἐκπτώσεις ἀλλὰ μὲ

ΑΔΗΘΕΙΣ ΚΑΙ ΑΣΥΝΑΓΩΝΙΣΤΟΥΣ ΠΑΝΤΟΤΕ

Διὰ τε τὴν εὐθυνίαν τῶν τιμῶν καὶ ποικιλίαν τῶν εἰδῶν.

Ἐν αὐτῷ θὰ εὕρητε ἅπαντα τὰ εἶδη, ἤτοι: ΜΕΤΑΞΩΤΑ παντὸς εἶδους διὰ σημερινὰς ἐνδυμασίας—ΜΑΛΛΙΝΑ διάφορα δι' ἐνδυμασίας γυναικῶν καὶ κορκοσίων—ΚΑΣΜΗΡΙΑ Γαλλικὰ καὶ Ἀγγλικὰ δι' ἐνδυμασίας ἀνδρῶν καὶ παιδῶν—ΛΙΝΑ δι' ὑποκάμισα καὶ πάσαν χρῆσιν—ΟΛΑ ΤΑ ΕΙΔΗ δι' ἐπίπλωσιν καὶ διακόσμησιν οἰκιῶν. Ἄπαντα τὰ εἶδη τῶν ΛΕΥΚΟΡΡΟΥΧΩΝ-ΚΑΒΟΤ ΔΙΜΗΤΑ-ΧΑΣΕ-ΔΕΣ-ΤΟΥΛΙΑ Κ.Τ.Λ. Κ.Τ.Λ.

Τὰ κυριώτερα χαρακτηριστικὰ τοῦ Καταστήματος εἶναι

**ΜΕΓΑ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΩΝ
H I C H L I F E**

Ἐν Σμύρνη (Ἀγγλικὴ Σκάλα) Δίοδος Ὁμήρου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Φ. ΣΑΡΙΚΑΣ

Βαρβαρέσικο Χάνι Ἀριθ. 43.

Ἀγοραπωλησίαι Λαχειοφόρων Ὁμολογιῶν παντὸς Κράτους τοῖς μετρητοῖς

Γραμμάτια ἐντοσίων Λαχειῶν Προμέσσαι Ρωμυλίας καὶ Αἰγύπτου

Προεξόφλησις κληρωθεισῶν Λαχειοφόρων Ὁμολογιῶν Ἐξαργύρωσις τοκομεριδίων, ἐξέλεγχις Ἀριθμῶν διαφόρων λαχειοφόρων Ὁμολογιῶν.—Ἀσφαλίζει λαχειοφόρους Ὁμολογίας διὰ τὰς εἰς τὸ ἄρτιον κληρώσεις.—Ἀναλαμβάνει τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν διαφόρων Χρηματικισιδωτίων.—Ἐπιδιόρθωσις ἐγγυημένη πτερῶν (Plumes d'antruche) γυναικῶν πέλων.

ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ—Μικαρόνια καὶ διάφορα Ζυμαρικά Ἰταλίας. Ἐλαία Κερκύρας πρωτίστης ποιότητος, Σέν-Σέν ἀρωματικῶν τοῦ στόματος, εἰς χοδρικήν πώλησιν.

**ΠΛΟΥΤΙΣΜΟΣ ΑΠΑΡΑΜΙΛΛΟΣ
ΕΥΘΥΝΙΑ ΑΚΑΤΑΓΩΝΙΣΤΟΣ
ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΙΑ ΑΝΕΠΙ ΔΗΗΤΟΣ**

Καὶ κἀτι πρωτοφανὲς δι' ὄλων τὸν ΚΟΣΜΟΝ.

Ὅστις ἐκ τῶν ἀγοραστῶν ἤθελε θεωρήσῃ ἐκυτὸν ἀπυθνήντα εἰς τὰς ἀγορὰς τοῦ δύναται νὰ ἐπιστρέψῃ τὸ ἀγορασθέν.

**ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ ΛΕΩΝΙΔΑ
ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ**

Εἶναι τὸ ἀρχαιότερον τῶν ἐν Σμύρνη ξενοδοχείων· δωμάτια εὐάερα καὶ εὐήλια, καθυριότης ἔκτακτος.

Ἐστιατήριον θαυματίων, ὑλικὰ πρῶτης ποιότητος. Τιμὰς λογικὰς.

**ΜΙΧΑΗΛ Σ. ΚΑΝΤΑΡΙΖΗΣ
ΕΜΠΟΡΟΡΑΗΤΗΣ ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ**

Ἄπλωματοῦχος τῆς ἐκθέσεως τοῦ 1900 τῶν Παρισίων. Δίοδος Γιουσουρ ἀριθ. 23 (Πρόφην Κράμερ).

Πλουσία συλλογὴν κασμηρίων, τσοχῶν, ὑλικὰ ἔκτακτα. ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΕΛΕΙΑ

**ΜΕΓΑ ΒΑΣ. ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΩΝ
ΧΡ. ΚΑΡΛΑΤΗΡΑ (ὁδὸς Εὐρωπαϊκῆ Δίοδος Τενεκίδη)**

Παράγει φροντὰν ἐλεγκτὰ, πετι-φούρ, κίνια, πάστια, κομφετί, σοκολάτες Potin Cadbouris Amsterdam marons glacis, froits glacés.

Ἄπαντα τὰ Licour, ὑλικὰ ἀγνὰ, ἄκρα περιποίησης, καθυριότης ἀψογος

Ἀναλαμβάνει ἐπὶ παραγγελίᾳ, γάμους, ἀρραβῶνας, βεπίσεις μὲ πολυτελῆ σερβίτιαν.

**ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ Η «ΣΜΥΡΝΗ»
ΕΠΑΜΕΙΝΩΝΔΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΟΥ
ΜΕΓΑΛΗ ΑΠΟΘΗΚΗ ΚΑΣΜΗΡΙΩΝ
ΕΤΟΙΜΩΝ ΕΝΔΥΜΑΤΩΝ**

Καὶ ἐπὶ παραγγελίᾳ δι' ἄΝΔΡΑΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΑ

Ὁδὸς Εὐρωπαϊκῆ ἀρ. 13. Ὁδὸς Γερμανιῶ ἀρ. 14 καὶ 16. Ἐν τῷ καταστήματι εὐρίσκεται πλουσία συλλογὴ κασμηρίων δι' ἐμπορορράπτιας καὶ ἅπαντα τὰ ὑλικὰ τῆς ραπτικής.

**ΤΙΜΑΙ ΕΚΤΟΣ ΣΥΝΑΓΩΝΙΣΜΟΥ
ΑΧΙΛ. ΚΤΕΝΑΣ καὶ ΤΖΙΡΑΣ**

Ἐν Σμύρνη. Δίοδος Πεστεματζόγλου ἀριθ. 24 ἐμπορικῶν καὶ παραγγελιοδοχικῶν γραφεῶν.

Ἀντιπροσωπεύει διάφορα ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν οἰκῶν εὐρωπαϊκῶν καὶ ἑλληνικῶν.

Ἀντιπροσωπεύει τὸ παγκοσμίου φήμης ΚΟΝΙΑΚ τοῦ κ. Πουρῆ.

Ἀναλαμβάνει τὴν διὰδοσιν ἐμπορευμάτων ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Ἀντιπροσωπεύεται ὑπὸ τῶν ἰκανοτέρων πρακτόρων ἐν τῷ Ἐσωτερικῷ.

**ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΩΝ, ΚΗΡΟΠΛΑΣΤΕΙΩΝ
ΚΑΙ ΚΟΜΦΕΤΟΠΟΙΕΙΩΝ
Π. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ Ἐν Σμύρνη.**

Ὁδὸς Γερμανιῶ 39.

Κατασκευάζει κομφετὰ τελειότατα, γλυκύσματα ἀγνότατα, καθῶς καὶ γλυκὰ τοῦ ποτηριοῦ. Ἄγνος κηρός.

**ΤΙΜΑΙ ΕΚΤΟΣ ΣΥΝΑΓΩΝΙΣΜΟΥ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΘΑΔΗΣ**

ΔΙΚΗΓΟΡΟΣ ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ

Γραφεῖον Δίοδος Σινὰ ἀριθ. 10.

Τηλεγραφικὴ διεύθυνσις «ΘΑΛΗΝ» Σμύρνην.



ΑΘΗΝΩΝ

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ

ΕΤΟΣ Ε'. ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ΔΙΣ ΤΟΥ ΜΗΝΟΣ Ἀριθ. 6 (16)

ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΠΡΟΗΛΗΡΩΤΕΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Κ. Φ. ΚΑΛΔΟΣ
Ἐσωτερικῷ Δρ. 6—Ἐξωτερικῷ 7 Φρ. χρ. 15 Δ)ρίου—1 Ἰανουαρίου 1903

1903

Η ΙΡΙΣ ΑΘΗΝΩΝ
ΕΥΧΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΑΙΣ ΑΥΤΗΣ
ΤΟ ΝΕΟΝ ΕΤΟΣ ΑΙΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΥΤΥΧΕΣ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

Γέρος μὲ κατάσπρα μυλλιά, ἡμέραις φορτωμένος,
Μπρὸς σὲ τραπέζι πλοῦτιο καθόνταν θρονασμένος·
Εἶχε γαλήνη ἰστὴ ματιὰ καὶ σχόλη ἰστὴν καρδιά του
Καὶ μὲ γλυκὸ χαμόγελο ἐκύτταζε τὴ γρηῃά του . . .
Γύρω-τριγύρω του παιδιὰ, ἐγκόνια, θυγατέρας,
Ἐξέστασαν τὸ γέροντα ἄν ὠμορφος ἡμέραις.
Ἔτσι τὴ γέρικη ἐλγὰ τὰ ληθόδενδρα κυκλόνουν
Καὶ κάτ' ἀπὸ τὸν ἰσκιό της πληθαίνουν καὶ φουντόνουν.
Ἐξω τὸ χιόνι ἐπερτε, ὁ ἄνεμος ἔβογγουσε
Καὶ ἰστὴ γωνιά περίχαρι φωτιά φωτοβολοῦσε.
Ἦτανε σπῆτι τοῦ Θεοῦ, γεμάτο εὐλογία,
Γιατὶ δὲν μπῆκε εἰς αὐτὸ ποτὲ ἡ ἀμαρτία!
Ὅπου τοῦ Γέρου ἡ ματιὰ ἡ πατρικὴ γυρνοῦσε,
Εἰρηνικὸ χαμόγελο ἀγάπης τοῦ μιλουσε . . .
Μαῦρα κι' ὀλόχρυσα μαλλιά τὸν εἶχαν κυκλωμένο
Κ' ἐγγόνι χὰιδευσ μικρὸ τὸ πειδ ἀγαπημένο·
Εἰς ἄλλαις μέραις καὶ αὐτὸς—ἄχ, πῶς περνοῦν οἱ χρόνοι—
Παιδὶ μικρὸ ἐκάθονταν ἰστοῦ πάππου του τὸ γονυ!
Ἀπὸ τοὺς δρόμους, κἄποτε, μιλῶ μὲ τὸν ἀγέρα,

Ἀκούγονταν γεορτάτιμα τραγούδια καὶ φλογέρα,
Γιατ' ἦτον ἡ παραμονὴ τῆς ὥρας τῆς ἀγίας,
Ποῦ ἡ κατάρα ἔλυσε τῆς πρώτης ἀμαρτίας!
Ὡσαν ἐκείνη τὴ στιγμή τῆς Βηθλεὲμ ἡ Κόρη
Ἐγενόσε μέσθ' ἰστὴ σπηλιὰ τὸ ἄχραντο Ἀγύρι.
B'.
Τῆς μάννας τὰ μικρὰ παιδιὰ τὸ φόρεμα ἐτραβοῦσαν·
Ὅλα μαζὺ τῆς φώναζαν καὶ κἀτι τῆς ζητοῦσαν . . .
Εἶχαν χαρὰ γιὰ τοῦ Χριστοῦ τὴ γέννησι μεγάλη
Μὰ εἶχαν τὰ πονηρὰ ἀκόμη καὶ μίαν ἄλλη·
Προσμέναν τὴ Χριστόπητα κι' ἀπ' τὴν πολλὴ
χαρὰ τους,
Ἐτυποῦσαν ἀνυπόμονα τὰ χέρια τὰ μικρὰ τους.
Κ' ἐκείνη χαμογέλαε κ' ἐπίτηδες ἀργούσε,
Ἐροίχνε λάδι ἰστὴ φωτιὰ ἔς ἄλλη μεριά ἐκυττοῦσε . . .
Ἄχ, ὅσο τρέχουν οἱ καιροὶ καὶ φεύγουν τὰ χρόνια
Ἐκείνη ἡ γλυκεῖα πρηνιὴ ἡ μέραις ἡ δροσάταις
ἰστὴ μνήμη μου γυρίζουε ἄν νῆνε χελιδόνια
Γεμάταις κελαιδίσματα, χαρὰ Θεοῦ γεμάταις·
Γλυκὰ, γλυκὰ ὀλόχαρι, φιλόστοργη ἄν μάννα,
Ἀκούγονταν τῆς Ἐκκλησιᾶς γιορτάσιμα ἡ καμπάνα

Ήταν ὁ ἦχος τῆς φιλί, ἀγάπη, εὐλογία,
 Μαννούλας χάρδι, ὄνειρο γεμάτο ἄρμονία·
 Τοῦ κάκου χιόνι ἔπεφε· 'στὴ Γέννα τοῦ Σωτήρα
 Κανένας δὲν ἐκρύονε· ἐδῶ κ' ἐκεῖ ἐγυρνοῦσαν
 Μέσα 'στους δρόμους τὰ παιδιὰ μὲ τύμπαν καὶ λύρα
 Καὶ τ' Ἄγια Χριστοῦγεννα στὰ σπήτια τραγουδοῦσαν.
α.....
 Ὁ Γέρος ἀφηγῆραζετο τοῦ ἀγισμένου ἤχους
 Καὶ σιγανὰ ἐφιθύριζε τοῦ τραγουδιοῦ τοὺς στίχους
 Μὲ πόνο καὶ χαρὰ μαζὺ· 'θυμοῦνταν καιρὸ ἄλλο...
 Κι' αὐτὸς παιδάκι τᾶλεγε κι' αὐτὸς τὰ τραγουδοῦσε
 Ὅταν ἡ θύρα ἀνοίχθηκε μὲ θριάμβο μεγάλο
 Κ' ἐφάνη ἡ μάμμη· τοῦ Χριστοῦ τὴν πῆττα ἐκρατοῦσε
 Ζεστή καὶ ῥοδοκόκκινη καὶ ἀχνιστὴ ἀκόμα
 Καὶ ὄλο ἐμοσχόλησε σὲ μιὰ στιγμή ἀκόμα·
 Μόλις ἐφάνη, ἀστραφτε κάθε παιδιοῦ ἠῶψι·
 Μαχαίρι 'πῆρε ὁ Παπποῦς, ἀλλ' ὅμως πρὶν τὴν κόψη,
 Μὲ τὸ μαχαίρι τρεῖς φορὰς τὴν 'σταύρωσε 'στὴ μέση
 Καὶ νὰ τὴν κόβῃ ἄρχισε ὁ Γέροντας μὲ ζέσι...
 Κάθε κομμάτι κι' ὄνομα... Αὐτὸ τὸ πειδὸ μεγάλο,
 Τὸ πρῶτο, εἶνε τοῦ Χριστοῦ... καὶ τοῦ φτωχοῦ τὸ ἄλλο!
 Ἄλλὰ, Παπποῦ, εἶπ' ἐξαφνα τὸ πειδὸ μικρὸ ἐγγόνι,
 Τὸ κοψὸς μεγαλῆτερο κι' ἀπ' τοῦ Χριστοῦ ἀκόμα.
 Καὶ θὰ θμῶσῃ τοῦ φτωχοῦ μικρότερο τὸν σῶνει...
 Καὶ τοῦ ψιθύρισε σιγὰ τὸ ζαχαρένιο στόμα·
 — «Παπποῦ· μεγάλο κόψε μου 'σάν τοῦ φτωχοῦ κομμάτι.»
 Κ' ἐκεῖνος 'χαμογέλασε μὲ δακρυμένο 'μάτι...
 Ἐκεῖ ἀκούσθηκε φωνὴ ἀδύνατη καὶ λύρα
 Χαρούμενη καὶ θλιθερὴ ἀπ' ἔξω ἀπὸ τὴ θύρα·
 Ἐτραγουδοῦσε τοῦ Χριστοῦ τὴ γέννα καὶ τὴ χάρι·
 — Ἄνοιξτε εἶπε, ὁ γέροντας ἦλθ ὁ φτωχὸς νὰ πάρῃ
 ὁ ἴδιος τὸ κομμάτι του...» Κ' ἐμπῆκε χιονισμένος,
 Γέρος μὲ γένεια κάτασπρξ, γλωμὸς καὶ κουρασμένος...
 «Χριστὸς γεννᾶται μὲ γλυκεῖα φωνὴ ἔτραγουδοῦσε
 Καὶ τὸ χαρούμενο σκοπὸ ἡ λύρ' ἀκολουθοῦσε·
 Χριστὸς γεννᾶται· 'σάν κι' αὐτὴ τὴν ἀγιασμένη ὥρα,
 Ὅταν τούτῃ τὴ γλυκεῖα στιγμή, 'στῆς Βηθλεὲμ τὴ χώρα
 Ἐγεννοῦσε τὸν Ἄγέννητο ἀφροπλασμένη Κόρη,
 α' Κ' ἔλαμψαν γῆ καὶ οὐρανὸς καὶ θάλασσα καὶ ὄρη.
 α' Καὶ χίλιους ἡλίους 'βάσταξαν καὶ ἀμέτρητα ἀστέρια,
 στους κόσμους ὄλους, τ' ἀπειρο, θνητῆς παρθένου χέρια!
 Χριστὸς γεννᾶται· οὐρανὸς καὶ γῆ ἀναγαλιάζει·
 α' Κόσμος παλῆς γκρεμίζεται, καινούργιος ξεφυτρώνει·
 α' Ἡ ἁμαρτία ξεψυχᾷ κι' ἄλλος καιρὸς χαράζει·
 α' Ὅτὸ περιβόλι τῆς ζωῆς ἡ ἀρετὴ φουντώνει·
 α' Καὶ στὴ μεγάλη, μυστικὴ, χαριτωμένη Σχόλη,
 α' Γυναῖκες, ἄνδρες καὶ παιδιὰ, μικροί, μεγάλοι, ὄλοι
 α' Ἀναγαλιάζουν, χαίρονται προσεύχεται τὸ στόμα,
 α' Μερώνει κι' ἀσπλαχνὴ καρδιὰ καὶ μαρμαρένια ἀκόμα!
 α' Χαράς τους ὅσοι εἶδαν παιδάκι τὸ θεὸ τους
 α' Κ' ἔσκυψαν 'μπρὸς τοῦ ὀλόχαρι 'στὴ γῆ τὸ μέτωπό τους
 α' Τὰ χεῖλη ποῦ 'φιλήσανε τὰ πόδια τ' ἄχραντά του
 α' Καὶ εἶδαν μὲτ' 'στὴ κούνια τοῦ τὸ χαμογέλασμά του.
 α' Χριστὸς γεννᾶται ἀγγελικὸ καὶ γῆς τραγοῦδι σμίγει
 α' Καὶ ἡ καρδιὰ εὐφραίνεται κ' εἰς τὴ χαρὰ ἀνοίγει·

α' Κ' ἐγὼ ἀκόμη χαίρομαι ὁ καταπικραμένος,
 Ποῦ εἶμαι ἀπὸ βάσανα καὶ χρόνια φορτωμένος·
 α' Κ' ἐγὼ ἀκόμη ποῦ γυρῶ μὲ ψωμοζήτου λύρα.
 Ὅτὸ σπῆτι αὐτὸ ποῦ τραγοῦδῶ τὴ γέννα τοῦ Σωτήρα,
 α' Νὰ τὸ σκεπάζῃ ἡ χάρι τοῦ μὲ ἀρετὴ κι' ὑγεία·
 Ὅλα νὰ τᾶχῃ· μοναχὰ νὰ λείπῃ ἡ ἁμαρτία.
 α' Καὶ δόστε καὶ τοῦ γέροντα ποῦ ἔδινε μιὰ μέρα,
 Καὶ ποῦ τὸν στέλλει τοῦ Θεοῦ τὸ χέρι ἐδῶ πέρα·
 α' Ζεστάνετέ του τὸ κορμί, δροσίστε τὴν καρδιά του,
 Πρὶν νὰ τὸν πάρῃ ἡ νυχτιὰ κι' ἡ ἄδική του μοῖρα
 α' Θέλει κι' αὐτὸς χριστόπιτα γιὰ τὰ Χριστοῦγεννά του!
 α' Καὶ τὸ τραγοῦδι ἔπαψε καὶ 'σώπασε ἡ λύρα.

 Ὅτι ποῦ στέλνει τοῦ Θεοῦ τὸ χέρι ποῖος ἀφήνει;
 Ὅτὸ 'σπῆτι τὸ εὐσπλαχνικὸ ποῦ ὁ ζητιάνος 'μπῆκε,
 Ἡ ἄρε ἀγάπη καὶ δροσιὰ, περίθαλψι καὶ κλίνη
 Καὶ μόνο 'σάν ἀπέθανε ἀπὸ αὐτὸ ἐβγήκε!

ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΠΑΡΑΣΧΟΣ †

ΑΠ' ΤΟ ΣΥΡΤΑΡΙ ΜΟΥ

(Τὸ κάτωθι ποίημα εἶναι προῖον τοῦ καλάμου τοῦ ἐν Σμύρνῃ δικηγόρου καὶ ποιητοῦ κ. Σ. Σεφεριάδου, ἐβραβεύθη δὲ ἐν διαγωνισμῷ τοῦ Πανιωνίου Συλλόγου. Κριταὶ ἦσαν οἱ κ. Βλάχος, Πολίτης καὶ Σκελαρόπουλος).

Ἄνοιγῶ τὸ συρτάρι μου δειλὰ
 Ποῦνε γεμάτο ἐνθύμησες καὶ στίχοι,
 Τὰ μάτια κλαῖν, τ' ἀχειλί δὲν 'μιλᾷ,
 Καὶ τ' ἄρρωστό μου στήθος ξεροβήχει·
 Ἄν μ' ἔχει πλάσσει ἡ φύσις ποιητὴ
 Ὁ νοῦς μου, ὁ φτωχικὸς μου νοῦς, δὲν ξέρει.
 Μὰ ξέρω καὶ πονῶ σ' τὸ κάθε τι
 Ποῦ κλαίει τυραννιέ·ι κ' ὑποφέρει.

Δὲν ξέρω ἂν θεὸς νὰ τύχῃ μιὰ βραδεῖα
 Ἄργα, τὸ φῶς 'στὸ σπῆτι πρὶν ἀνάψῃ,
 Κοπέλλα νηά, μὲ τρυφερὴ καρδιά,
 Διαβάζοντας τοὺς στίχους μου θὰ κλάψῃ.
 Μὰ ξέρω πῶς τὸ κάθε μου μικρὸ
 Κάθε ἄτεχνο τραγοῦδι μου ταιριάζει,
 Μ' ἀτελειώτο παράπονο πικρὸ
 Ποῦ μέσα 'στὴν καρδιὰ βαθεῖα φωλιάζει.

Γι' αὐτὸ, σὺν τὸ συρτάρι μου δειλὰ
 Ἄνοιγῶ κι' ἀπὸ μέσα πέρνω στίχοι,
 Τὰ μάτια κλαῖν, τ' ἀχειλί δὲν 'μιλᾷ
 Καὶ τ' ἄρρωστό μου στήθος ξεροβήχει.

Σμύρνη Νοέμβριος 1901.

Στέλιος Σεφεριάδης.

ΤΗΣ ΣΤΙΓΜΗΣ

— Ἄκουσε, φίλε μου, θέλεις νὰ 'δῆς μίαν μάχην ἀγρίων
 θηρίων;
 — Νὰ ὑπάγω εἰς τὸ ἵπποδρόμιον! ὄχι, εὐχαριστῶ.
 — Ἄλλ' ὄχι, ἀγαπητέ μου, 'στὸ σπῆτί μου... βάζουν
 ἑδέλλαις στὴν πενθεράν μου!



Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΓΥΝΑΙΚΕΙΩΝ ΠΙΛΩΝ

Ἀποστόλου Κ. Οικονόμου
ἐν Πειραιεῖ

(Κάτωθι Δημοτ. Θεάτρου Λεωφόρος Ἀθηνᾶς)

Τὸ μόνον ἐργοστάσιον γυναικείων πιλῶν, ὅπερ διευθύνει μετ' ἀπαραμίλλου καλλιτεχνικῆς ἰδιοφυΐας ἡ κ.

Πιπίτρα Ἀπ. Οικονόμου

Καθ' ὅλα εὐρωπαϊκὸν διὰ τὴν πλουσίαν συλλογὴν τοῦ προερχομένην ἐκ τῶν ὀνομαστοτέρων Παρισινῶν ἐργοστασίων. Ἐἶνε τὸ κέντρον τῆς καλλιτέρας κοινωνικῆς τάξεως ἐν Πειραιεῖ. Ἀπήλλαξε τὰς κυρίας καὶ δεσποινίδας τοῦ Πειραιῶς νὰ ἀνέρχωνται εἰς Ἀθῆνας καὶ παραγγέλωσι καπέλλα.

ΜΕΓΑ ΥΑΛΕΜΠΟΡΙΚΟΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΕΝ ΒΟΛΩ

Ἀδελ. Κυριακοπούλων

Τὸ μεγαλύτερον καὶ πλουσιώτερον καϊάστημα τῆς Θεσσαλίας. Πλουσία συλλογὴ λαμπῶν.

ΚΟΥΡΕΙΟΝ ΚΑΙ ΜΥΡΟΠΩΔΕΙΟΝ

Ἐν Πειραιεῖ

ΚΛΩΝΗ καὶ ΒΟΥΓΙΑΤΖΟΠΟΥΛΟΥ

(Παρὰ τὴν Ἰασιλικὴν ἀποβάθραν)

Οἱ κκ. Κλωνῆς καὶ Βουγιατζόπουλος ἤνοιξαν ἐν Πειραιεῖ τελειότατον κουρεῖον, ἐν ᾧ πλὴν τῶν λαϊμοδετῶν, ραβδῶν καὶ λοιπῶν ἀνδρικῶν εἰδῶν εὐρίσκονται καὶ κατασκευάζονται μεροῦκι.

ΜΑΙ ΓΙΩΡΓΟΣ καὶ ΘΕΟΔΩΡΑΚΑΚΗΣ

ἈΘΗΝΑΙ (Ὀδὸς Καλλιμαρῆς)

Ἄπαντα τὰ εἶδη τῆς οἰκιακῆς χρήσεως.

Καθίσματα ἐξοχικά, διῦλιστήρια τελειοτάτου συστήματος, Θερμάστραι μετ' ὅλων τῶν ἐξαρτημάτων των.

ΜΗΧΑΝΑΙ ΚΟΛΥΜΒΗΤΙΚΑΙ

Πόμολλα θυρῶν, ἅπαντα τὰ εἶδη τῆς οἰκοδομικῆς μαχαίροπῆρο καὶ ἀγγλικὰ καὶ γαλλικὰ, Μηχαναὶ παγωτῶν καὶ πάγου. Ὅτι ζητήσητε θὰ τὰ εὕρητε εἰς τὸ κατάστημα σιδηρικῶν τῶν κ. κ. Μαγγίωρον καὶ Θεοδωρακάκη.

ΠΑΝΤΟΠΩΔΕΙΟΝ Γ. ΠΑΠΑΘΕΟΦΑΝΟΥΣ

Ἐν Πόρῳ (ἐπὶ τῆς παραλίας)

Ἀποικιακά, τυρῆ καὶ βούτυρα ἐκλεκτά, οἶνος ἐξοχος, ἔλαια α' ποιότητος κλπ. κλπ.

ΜΕΓΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΣΙΔΗΡΙΚΩΝ (Ἐν Πειραιεῖ)

Β. Γ. ΠΑΝΙΑ

(Ὀδὸς Πλούτωνο)

Ὅλα τὰ εἶδη τῶν σιδηρικῶν, σιδηρικὰ δι' οἰκοδομὰς πόμολλα ἐκ πορσελάνης, νικελ καὶ ἄλλων μετάλλων, ὅλα τὰ μαγειρικὰ σκεύη, θερμάστραι τελειοτάτου συστήματος ἅπαντα τὰ εἶδη τῶν ἀτμοπλοίων, ἐργαλεῖα ἐκ τῶν καλλιτέρων ἀγγλικῶν καὶ γαλλικῶν ἐργουστασίων. Μαχαίροπῆρονα, μουσαμάδες καὶ κλειδαριές.

ΠΑΝΤΟΠΩΔΕΙΟΝ

Ἰωάν. Η. Βουτυρίτσα

Ἐν Πειραιεῖ

Ἀποικιακά ἐκλεκτά καὶ εἰς τιμὰς ἐξαιρετικῶς εὐθινὰς. Ἐλαια πρώτης ποιότητος, βούτυρα καὶ τυρῆ γνήσια καὶ ἐκτακτοῦ ποιότητος. Ρετσίνα ἀθιακίως.

ΦΑΡΜΑΚΕΙΟΝ Ν. ΣΤΑ ΑΤΟΣ

Ἐν Ἀθῆναις

20 Ὀδ. Βουλῆς 20.

Τεχνητοὶ ὄροι ἀπεστειρωμένοι ὅλων τῶν ἐν χρήσει εἰδῶν Παρασκευὴ ὀξυγόνου.

Μικροσκοπικαὶ ἐξετάσεις καὶ χημικαὶ ἀναλύσεις.

Χημικὰ προϊόντα. — Εἰδικότητες. Ἰατρικοὶ οἶνοι. Εἶδη χειρουργικὰ καὶ ἀντισηπτικὰ. Ἀπολυμάνσεις διὰ Φορμολίνης.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΟΝ

Σ. Κ. ΦΟΥΝΤΗ

Τὸ προσωπικὸν τοῦ Δημοτικοῦ σχολείου κατηρτίσθη οὕτως:

- 1). Νικ. Κηρέσης διευθυντῆς τῆς 7ης δημ. σχολῆς.
- 2). Ἄνδρ. Δραγάτης διδάσκαλος τῆς 8ης δημ. σχολῆς.
- 3). Δημ. Μύταλις διδάσκαλος τῆς 8ης δημ. σχολῆς.
- 4). Σπυρίδων Θεοτοκάτος πτυχιούχος καλλιγράφος καὶ χρογράφος.
- 5). Γεώργ. Λεμπέσης διδάσκαλος τῆς Γαλλικῆς.
- 6). Β. Οἰκονομόπουλος γυμναστής.
- 7). Κετῖνα Ρετσίνα δημοδιδασκαλός.

ΕΛΑΙΟΥΡΓΕΙΟΝ ΚΑΙ ΣΑΠΩΝΟΠΟΙΕΙΟΝ

ΧΑΡΙΛΑΟΥ ΚΑΙ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΥ

Ἐργοστάσια ἐν Ἐλευσίνι. κατατμήματα καταναλώσεως ἐν Πειραιεῖ, ἐναντι Σταθμοῦ Σιδηρ. ΣΑΠ ἐν Ἀθῆναις, ὁδὸς Κολοκοτρώνη, ὁδὸς Εὐριπίδου, ὁδὸς Ἰπποκράτους, Λεωφόρος Φαλήρου Ὁ παγκοσμίου φήμης Σάπων Χηρλάου καὶ Κανελλοπούλου κατέλαβεν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐξωτερικῶ τὴν πρώτην θέσιν, λόγῳ τῆς ἀγνότητος καὶ λαμπρᾶς ποιότητος αὐτοῦ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

Ἐντέμπορος ἐν Πειραιεῖ ὁδὸς Ἀφροδίτης 10.

Οἰκοδομήσιμος ξυλεία εἰς μεγάλας ποσότητας, καθὼς καὶ παντὸς εἶδους ξυλεία.

ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΤΜΟΜΟΛΟΓΙΑΣ

Ἀναστασίου Διακάκη

ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ ΕΚ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

ΓΡΑΜΜΗ ΕΥΒΟΙΑΚΟΥ

ΚΥΡΙΑΚΗΝ ὥραν 7 μ.μ. Διὰ Λαύριον Ἀλιβέριον, Χαλκίδα, Λίμνην, Αἰδηψὸν (κατὰ τὸ θέρος), Στυλῖδα, Ὁρεοῦς καὶ Βόλον. Ἀναχωρεῖ δὲ ἐκ Βόλου Τρίτην 11 π.μ. διὰ τῶν αὐτῶν προσεγγίσεων.

ΤΡΙΤΗΝ ὥραν 7 μ.μ. Διὰ Λαύριον, Ἀλιβέριον, Χαλκίδα Αἰδηψὸν (κατὰ τὸ θέρος) Λίμνην, Στυλῖδα, Ὁρεοῦς καὶ Βόλον. Ἀναχωρεῖ δὲ ἐκ Βόλου Πέμπτην 10 π.μ. διὰ τῶν αὐτῶν προσεγγίσεων

ΓΡΑΜΜΗ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ὥραν 7 μ.μ. Διὰ Μονεμβασίαν Ἀγ. Πελαγίαν Νεάπολιν Γυθειον, Γερολιμένα, Καλάμας καὶ Νησίον. Ἐπιστρέφει δὲ εἰς Πειραιὰ μετὰ τὰς αὐτὰς προεγγίσεις.

Τὴν ἐνωτέρω πλοῦς θὰ ἐπιτελῶσι τὰ ταχύπλοα καὶ ἡλεκτροφωτιστὰ μέγιστα «ΚΕΦΑΛΛΗΝΙΑ» καὶ «ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ»

Ἐκ τοῦ γραφείου τῆς Διευθύνσεως